
Stephania MATOUSEK

Traductrice brésilienne de français et d'anglais

stephania@transcollab.com / www.transcollab.com

+33 6 37 22 70 43 / Skype : stephania.page

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

EN FREELANCE:

- 2006
jusqu'à
présent
- TRADUCTRICE BRESILIEENNE ET CORRECTRICE DEPUIS LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS**
65 livres traduits
Maisons d'édition : Vozes, Loyola, Aleph, Bertrand, Ediouro (Brésil)
Domaines: fiction, psychologie, histoire, sociologie, pédagogie, spiritualité, bien-être, biographie
Traductions publiées:
25 situações-problema na Educação Infantil, Denise Chaul, Isabelle Lagoueyte
Compreender e Interpretar Desenhos Infantís, Georges Cognet
Educação e sociologia, Émile Durkheim
Fortalecimento da Memória pelos Contos de Fadas, Martha de Sant'Anna
Heróis e maravilhas da Idade Média, Jacques Le Goff
Psicologia da Adolescência, Richard Cloutier, Sylvie Drapeau
Ensino Explícito e Desempenho dos Alunos, Clermont Gauthier, Steve Bissonnette, Mario Richard
Collection "Práticas para o bem viver" (23 titres)
Collection "Cadernos de Exercícios ..." (28 titres)
Collection "Mandalas para colorir" (2 titres)
11 manuscrits corrigés
Maisons d'édition : Nova Fronteira, Aeroplano, Ediouro
Domaines: roman, bande dessinée, essai, autobiographie, textes journalistiques, livres jeunesse
- Traduction, relecture et gestion de la qualité de communiqués de presse, de catalogues techniques, de sites Internet et de textes publicitaires divers**
Agences : Transperfect (Etats Unis), LinguaPlus (Espagne), Solten (France) et Datawords (France), qui travaillent avec des clients finaux de prestige
Domaines: marketing, hôtellerie, beauté et mode, BTP (équipements sanitaires)
- 2013-2014 **TESTEUSE DE LOGICIELS (ANGLAIS – PORTUGAIS BRESILIEN)**
Localisation de logiciels et d'applications dans le domaine des télécommunications pour les agences SDL International et ACP Traductera (Prague)
Validation des aspects linguistiques des applications sur un système opérationnel localisé, vérification de la consistance sur l'ensemble de l'application, évaluation si le format/mise en page sont acceptables et s'il y a des problèmes fonctionnels, tout en utilisant des feuilles d'instructions de test et un outil de suivi de failles pour des problèmes L10N et i18n.

EN ENTREPRISE:

- Juil 2012 -
Fév 2013
- CHARGÉE DE CLIENTELE**
Infor Global Solutions (Prague)
Prise en charge d'appels au support technique en anglais/français/portugais, veille de plusieurs systèmes et boîtes emails de requêtes provenant des clients, vérification des droits au service
- Avr-Sep 2011
- ASSISTANTE DE DIRECTION**
Laura Ashley (Paris)
Secrétariat, gestion du personnel, paie, recrutement, préparation et accompagnement de réunions, gestion de devis et de commandes, traductions de documents commerciaux

Avr-Juil 2008 **ASSISTANTE DE DIRECTION AUX RELATIONS CLIENTS**
Crédit Agricole Asset Management (Paris)
Relations clients, saisies Excel, organisation du Conseil de Surveillance, formalisation de contrats

FORMATION

- 2010 **LETTRES MODERNES** – Master 2 à l'Université Paris III/Sorbonne Nouvelle (mention bien)
2007 **EDITION DE LIVRES** – Licence à l'Université Fédérale de Rio de Janeiro

LANGUES

PORTUGAIS BRÉSILIEN – langue maternelle

FRANÇAIS – bilingue

ANGLAIS – courant

TCHEQUE – élémentaire

CERTIFICATIONS ET AFFILIATIONS

Certificat de l'Alliance Française: Diplôme approfondi de langue française, DALF (2004)

Certificats de Cambridge: CAE (2009) et CELTA (2013)

Membre du SINTRA (Syndicat brésilien des traducteurs), membre des Traducteurs sans frontières

Traductrice ProZ Certified Pro

COMPETENCES INFORMATIQUES

CAT Tools – Trados Studio 2014, Wordfast 6, SDLX, Transistor, X-Bench

Microsoft Word, Excel et Power Point, Adobe Acrobat.

ACTIVITES DIVERSES

VOYAGES ET VIE A L'ÉTRANGER – Europe (2004) et Asie du Sud-est (2012), 2 ans de résidence à Prague